Mein Dank und mein Wunsch = Ma gratitude et mes vœux à la revue "Suisse" = Ringraziamenti e auguri

Autor(en): **Escher, J.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **- (1952)**

Heft 7

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-775137

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

JULI / JUILLET 1952 No 7

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

Schweizerische Reisezeitschrift *Revue de tourisme suisse*

MEIN DANK UND MEIN WUNSCH

Die offizielle Reisezeitschrift «Schweiz» trägt ihren anspruchsvollen Namen zu Recht, denn sie hat das getreue Spiegelbild der schweizerischen Mannigfaltigkeit in der Einheit darzustellen; diese Mission prägte ihre Gesichtszüge. Es sind ernste und heitere, immer aber freundliche und einladende! Bestimmt, für unsere Transportunternehmungen und Kurorte zu werben, erfüllt die «Schweiz» ihre vornehme Aufgabe schon seit fünfundzwanzig Jahren in vorbildlicher Weise. Das künstlerische Gewand, der Text und die Bilder waren stets beseelt von diesem Gedanken, der schweizerischen Heimat zu dienen. Dafür spreche ich der Redaktion, dem Verlag und allen Mitarbeitern meinen herzlichsten Dank aus.

Land und Leute, Grund und Grat, Stadt und Land, Natur und Kunst, Kultur und Technik, harte Arbeit, frohe Feste, Spiel und Sport, alte Volksbräuche und moderne Errungenschaften, Geschichte und Gegenwart, alles ist geeignet, einen Begriff von dem zu geben, was wir die eine, kleine und vielgestaltige Schweiz nennen, was der Schweizer in Liebe hegt und hütet, was aber auch viele Besucher immer wieder fesselt. Das sucht die Zeitschrift als Thema einzufangen. Sie wird so zum Dokument, das in buntesten Variationen Zeugnis ablegt und Kunde bringt, nicht verstaubten Archiven, sondern aller Welt. In der «Schweiz» vereinen sich Wort und Bild zur lauten, werbenden Stimme. Gewiß, unseren Verhältnissen angepaßt, eine bescheidene Stimme. Möge sie aber im Chor der Nationen weiterhin vernommen werden! Das ist mein Wunsch für die Zukunft.

BUNDESRAT

MA GRATITUDE ET MES VOEUX A LA REVUE «SUISSE»

RINGRAZIAMENTI E AUGURI

C'est à juste titre que la revue officielle du tourisme porte le nom même de notre pays puisqu'elle a pour mission de refléter fidèlement l'image de la Suisse une et diverse. Cette mission lui a conféré ses traits particuliers: à la fois sérieux et délassants, toujours aimables et accueillants. Destinée à faire connaître nos entreprises de transport et nos lieux de villégiature, la revue «Suisse» accomplit sa digne tâche depuis 25 ans déjà d'une manière exemplaire. Présentés avec goût, textes et illustrations ont toujours été inspirés par le désir de servir la patrie. C'est pourquoi je tiens à exprimer ma sincère gratitude à la rédaction, à l'éditeur et à tous les collaborateurs.

Homme et terre, plaines et alpes, villes et campagnes, contrastes de la nature et de l'art, de la culture et de la technique, des rudes labeurs et des joyeuses fêtes folkloriques, des antiques coutumes populaires et des conquêtes de la civilisation, héritage du passé et vie moderne, tout concourt à donner une idée de notre petite nation, dans ses multiples aspects comme dans son entité, à faire connaître ce que le Suisse défend et sauvegarde avec amour, ce qui maintes fois aussi a captivé l'âme du visiteur. Tel est le thème que s'efforce de mettre en valeur notre revue touristique; telles sont les variations multicolores qui en font un témoignage, destiné non pas à de poussiéreuses archives, mais au monde entier. Par la parole et par l'image, la «Suisse» élève sa voix en faveur du pays. Certes, à la mesure de notre situation, modeste est cette voix; puisse-t-elle toutefois continuer à se faire entendre dans le chœur des nations. C'est le vœu que je formule pour son avenir.

La rivista ufficiale «Svizzera» porta con diritto questo titolo così significativo; lo scopo che si prefigge è infatti quello di rappresentare fedelmente, pur componendoli in un'armonica unità, i diversi aspetti della Svizzera. È questa missione che ha conferito alla rivista il suo particolare carattere. Vi notiamo elementi severi e altri sereni; essa ha però sempre qualcosa d'accogliente e di amichevole. Destinata a far propaganda in favore delle nostre imprese di trasporto e delle nostre stazioni turistiche la «Svizzera» adempie in modo esemplare il suo nobile compito da ben 25 anni. La scelta del testo e delle illustrazioni come pure il suo aspetto esteriore sono stati determinati dal desiderio di servire la patria Svizzera. Ringrazio quindi vivamente la redazione, l'editore e tutti i collaboratori della pena che si sono dati.
Uomo e terra, pianura e montagna, natura e arte, cultura e tecnica, faticoso lavoro e feste folcloristiche, giochi e sport, vecchie tradizioni popolari e progresso moderno, storia e presente, tutto può assurgere a simbolo di ciò che chiamiamo la piccola e multiforme Svizzera, che noi custodiamo con amore geloso e che attira sempre nuovi visitatori. Questo è il mondo che la rivista cerca di rappresentare svolgendo i suoi diversi temi. Essa diventa dunque un documento ricco di preziose testimonianze che reca notizie destinate non ad archivi impolverati ma a tutto il mondo. Nella «Svizzera» parole e figure si uniscono a costituire un'unica voce che parla in favore della patria, voce che, conformemente alla nostra situazione, può essere solo modesta. Possa però essa continuare a far parte del coro delle nazioni anche in avvenire: è questo il mio fervido augurio.

Dr J. ESCHER
Conseiller fédéral · Consigliere federale

Le Palais fédéral à Berne et ses annexes
Das Parlamentsgebäude in Bern und die Bundeshäuser